

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-345-350  
УДК 398

## Исследование эпоса «Манас» в Китайской Народной Республике

Чолпон Темирбековна СУБАКОЖОЕВА ✉

Институт манасоведения. Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева  
720000, Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Раззакова, 51а  
✉ chopra\_70@bk.ru

**Аннотация.** Героический эпос «Манас», художественное наследие кыргызского народа, распространён не только в Кыргызской Республике, но и среди этнических кыргызов, проживающих в Китайской Народной Республике. Здесь эпос бытует в нескольких вариантах в устах многочисленных сказителей-манасчи, среди которых наиболее известным является манасчи Жусуп Мамай. Интерес научного мира к «Манасу» огромен, что объясняет актуальность рассматриваемой проблемы. Исследования этого уникального памятника устного народного творчества ведутся не только учёными России, Кыргызстана, Великобритании, Франции, Турции, но и учёными Китайской Народной Республики. Цель статьи – осветить исследовательскую деятельность китайских учёных в области манасоведения. Среди них наиболее известны своими глубокими научными исследованиями Мухамед Ху Чженьхуа, Лан Йин, Адыл Жуматурду, Мамбеттурду Мамбетакун, Токон Ысак, Ысакбек Бейшенбек. Они внесли огромный вклад в развитие манасоведения в Китае. Однако в российской и кыргызской фольклористике их исследования до сих пор малоизвестны, что значительно сужает исследовательское поле в области изучения кыргызского героического эпоса «Манас». Рассмотрены исследования китайских манасоведов, коротко охарактеризованы их научные книги, статьи, определён их вклад в мировое манасоведение. Данная статья значительно пополнит данные об учёных, занимающихся исследованием эпоса «Манас».

**Ключевые слова:** фольклор; эпос «Манас»; манасчи; «Манас» в Китае; исследование эпоса «Манас» в Китае

**Для цитирования:** Субакожоева Ч.Т. Исследование эпоса «Манас» в Китайской Народной Республике // Неофилология. 2021. Т. 7, № 26. С. 345-350. DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-345-350



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная

ORIGINAL ARTICLE

## Study of the Epic “Manas” in the People’s Republic of China

Cholpon T. SUBAKOZHOEVA ✉

Institute of Manas Studies. Kyrgyz State University named after I. Arabaev  
51a Razzakova St., Bishkek 720000, Kyrgyz Republic  
✉ chopra\_70@bk.ru

**Abstract.** The heroic Epic “Manas”, the artistic heritage of the Kyrgyz people, is widespread not only in the Kyrgyz Republic, but also among ethnic Kyrgyz living in the People’s Republic of China. Here the epic exists in several versions in the mouths of numerous manaschi narrators, among which the most famous is the manaschi Jusup Mamay. The interest of the scientific world to “Manas” is enormous, which explains the relevance of the issue under consideration. Re-

searches on this unique monument of verbal folklore are conducted not only by scientists from Russia, Kyrgyzstan, Great Britain, France, Turkey, but also by scientists from the People's Republic of China. The work purpose is to highlight the exploratory activity of Chinese scientists in the field of Manas Studies. Among them the most famous for their deep scientific research are Muhammed Hu Zhenhua, Lan Yin, Adyl Jumaturdu, Mambetturdu Mambetakun, Tokon Isak, Ysakbek Beishenbek. They made a huge contribution to the development of Manas Studies in China. However, their research is still little known in Russian and Kyrgyz folklore studies, which significantly narrows the research field in the study of the Kyrgyz heroic epic "Manas". We consider the research of Chinese Manas Studies scholars, briefly describe their scientific books, articles, define their contribution to the world Manas Studies. This work significantly adds to the data on scientists who study the Epic "Manas".

**Keywords:** folklore; Epic "Manas"; manaschi; "Manas" in China; study of the Epic "Manas" in China

**For citation:** Subakozhoeva C.T. Issledovaniye eposa «Manas» v Kitayskoy Narodnoy Respublike [Study of the Epic "Manas" in the People's Republic of China]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2021, vol. 7, no. 26, pp. 345-350. DOI 10.20310/2587-6953-2021-7-26-345-350 (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Эпическое произведение кыргызского народа «Манас», будучи бесценным достоянием кыргызского народа, является его вкладом в культурную сокровищницу народов мира. Эпос «Манас» распространён не только в пределах Кыргызской Республики, но и среди этнических кыргызов, проживающих в Китайской Народной Республике.

По словам известного казахского учёного, исследователя истории и культуры народов Средней Азии и Казахстана, Западного Китая Чокана Валиханова, «Манас» есть энциклопедическое собрание всех киргизских мифов, сказок, преданий, приведённое к одному времени и сгруппированное около одного лица – богатыря Манаса. Это нечто вроде степной Илиады» [1, с. 258].

В настоящее время, когда эпосу «Манас» и искусству сказительства придаётся большое значение, сохранение, запись и изучение вариантов эпоса среди китайских кыргызов, исследование истории его бытования и сказительства – актуальная и важная задача фольклористов, историков, этнографов.

Интерес научного мира к эпосу «Манас» огромен. Благородная миссия исследования этого уникального памятника устного народного творчества, проводимая российскими и кыргызскими учёными, продолжается. Эпос «Манас» стал предметом изучения учёных многих стран [2, с. 232].

В Китайской Народной Республике запись и изучение эпоса «Манас» ведётся с 1950 г. Выявлен значительный материал, некоторые отрывки из собранных записей были переведены на китайский и уйгурский языки [3, с. 348].

В Китайской Народной Республике свой вклад в изучение эпоса «Манас» внесли учёные Лан Йин, Мухамед Ху Чженьхуа, Адыл Жуматурду, Мамбеттурду Мамбетакун, Токтобубу Ысак, Ысакбек Бейшенбек и др. Цель статьи – охарактеризовать вклад учёных Китая в исследование эпоса «Манас».

Одним из известных китайских манасоведов является сотрудник Пекинского Центрального института национальных меньшинств Мухамед Ху Чженьхуа, который одним из первых в Китае обратился к исследованию эпоса «Манас», бытовавшего среди кыргызов Синьцзяня. Его с полным правом можно назвать зачинателем китайского манасоведения [4].

Профессор Мухамед Ху Чженьхуа внёс огромный вклад в собиране, перевод и исследование эпоса «Манас», бытовавшего в пределах Китая [5, с. 189]. Его перу принадлежит более десятка статей об эпосе «Манас», опубликованных как в Китае, так и за его пределами.

Он перевёл на японский язык вариант эпоса китайского манасчи Темир Турдумамбета и опубликовал в Японии. Результаты

своих исследований профессор озвучивал на многочисленных международных научных конференциях во Франции, Японии, Турции, Кыргызстане, где знакомил научную общественность с особенностями бытования эпоса «Манас» в Китае.

Опубликовав свои научные статьи в многочисленных зарубежных изданиях, учёный ознакомил научные круги мира с творчеством выдающегося манасчи Китая Жусупа Мамаю. Большую роль в этом сыграли такие статьи Мухамед Ху Чженьхуа, как: «Жусуп Мамай и эпос «Манас» («Строение Китая» на арабском языке, 1979, № 10), «Манасчи кыргызского народа – Жусуп Мамай» («Народная литература», 1979, № 1).

Исследования Мухамед Ху Чженьхуа, посвящённые манасчи, сыграли важную роль в фиксации и изучении творчества сказителей Китая, в ознакомлении мировой научной общественности с развитием и бытованием эпоса «Манас» в Китайской Народной Республике.

Много труда вложила в исследование эпоса «Манас» известная китайская исследовательница профессор Лан Ыин. Она принимает участие в исследовании трёх эпосов («Манас», «Жаңгыр», «Гэсэр») и впоследствии полностью посвящает себя исследованию эпоса «Манас».

По словам Лан Ыин, эпос «Манас» и в настоящее время находится в Китае в живой, активной форме и широко востребован среди киргизского населения КНР. За основу исследования профессор взяла вариант Жусупа Мамаю.

Много раз Лан Ыин бывала с исследовательской целью в кыргызских районах, видела жизнь народа, слушала рассказы «Манаса», собрав множество документальных материалов из уст самих сказителей.

На основе проведённых исследований, тщательного и системного анализа эпоса она выпустила из печати свой первый труд – книгу «Героический эпос «Манас» малочисленных наций КНР». Этот научный труд профессора Лан Ыин и другие её исследования проложили дорогу в глубокое изучение эпоса «Манас» и легли в основу фундамента науки манасоведения в Китае.

В разделах книги «Основание и развитие эпоса «Манас», «Манасчи-продолжатели и

творцы эпоса», «Символические образы в эпосе «Манас», «Художественная особенность эпоса «Манас», «Манас» и кыргызская народная устная литература», «Манас» и религия», «Манас» и восточно-западные эпосы» Лан Ыин исследовала содержание эпоса, художественные особенности, место в кыргызской устной литературе и во всемирной фольклористике.

Учёные Китая высоко оценили научное значение исследований Лан Ыин. По словам Адыла Жуматурду, «содержание книги превосходное, все озвучено и даёт материал для понимания эпоса «Манас» не только для учёных, но и для читателей разных национальностей», а также является ценным материалом для исследования эпоса «Манас» [6, с. 229]. После выхода в свет книги Лан Ыин интерес к эпосу «Манас» возрос как в Китае, так и за его пределами.

В 1991 г. вышел в свет новый труд профессора Лан Ыин – книга «Гипотеза к эпосу «Манас». Автор впервые в китайской фольклористике изучила происхождение, историю эпоса «Манас», сравнив его с эпосами «Жаңгыр», «Гэсэр», показала различие и сходство между ними, тем самым показав новую ступень исследований.

Её перу принадлежит более 60 статей в китайских и зарубежных журналах, посвящённых эпосу «Манас» («Трагическое содержание «Манаса», «Варианты эпоса «Манас» и исследовательское состояние», «Эпос «Манас» и кыргызская народная литература» и др.).

На основе многочисленных научных работ, углубив исследование, она в 1999 г. выпустила объёмный труд «Исследование эпоса «Манас». По мнению рецензентов, он отличается большей глубиной исследования, в нём высказаны важные мысли об эстетических особенностях эпоса, в частности, его трагической эстетике, о равенстве эпоса «Манас» с другими эпосами Запада и Востока.

Заметная роль в изучении эпоса «Манас» в китайской фольклористике принадлежит известному учёному-манасоведу **Токтобубу Ысак** [7]. Она начала свою трудовую деятельность в секторе исследования эпоса «Манас», организованным объединением фольклорных исследований в автономном районе, и работала в таких сферах, как ис-

следование, сбор устных народных произведений.

Сразу после окончания учёбы Токон Ысак приступила к подготовке к печати эпоса «Манас» по варианту Жусуп Мамай. Она приняла участие в выпуске 5 книг с 1988 по 1992 г., а также 16 книг с 1989 по 1995 г., подготовила 2 тома книги «Чигитей» на кыргызском языке и издала их в 2004 г. (вариант Жусупа Мамай, народное издание Синьзянь, 1995 г.).

Самостоятельно упорядочила и подготовила к печати эпос «Семетей» в варианте Эшмата Мамбетжусупа, первый раз в 2003 г., второй раз в 2009 г. С варианта манасчи Сатыбалды Аалы, проживающего в селе Коктерек Текесского района КНР, она записала 17000 строк и привела их в порядок.

В целях популяризации и распространения эпоса «Манас» совместно с другими учёными подготовила к изданию книгу «Краткое описание событий эпоса «Манас» (Синьзяньское народное издание, на кыргызском языке, 1995 г.).

Научная работа «Биография великого манасчи Жусупа Мамай», написанная Токон Ысак в соавторстве с Адыл Жуматурду, была издана в 2002 г. на китайском языке в издательстве университета Внутренней Монголии, в 2007 г. на кириллице в Издательстве центральных народов, а в 2014 г. в издательстве Кыргызстана «Принт-экспресс».

Токон Ысак ряд работ посвятила исследованию образов персонажей эпоса «Манас» (статьи «Образы женщин в эпосе «Манас», «Народный интеллект в художественном образе Каныкей», «Тип мифических образов – Айчурок»).

Большое внимание Токон Ысак уделила исследованию сказительского мастерства великого манасчи Жусупа Мамай. Ему посвящены статьи: «Особенность содержания варианта Жусупа Мамай», «Как рассказывал эпос «Манас» Жусуп Мамай» и др.

Её доклады «Вклад Жусупа Мамай в эпос «Манас», «Универсальное исследование эпоса «Манас» и другие, прочитанные на многочисленных конференциях, с большим интересом были восприняты в научных кругах.

Научная деятельность Токон Ысак получила высокое общественное признание. В 2014 г. Институтом Китая малых народов

статья о ней была включена в «Словарную энциклопедию эпоса «Манас».

Много труда вложил в исследование эпоса «Манас» **Адыл Жуматурду**.

В 1982–1986 гг. обучался в Шанхайском университете по специальности английский язык и литература. В 1990 г. был направлен для перевода эпоса «Манас» и назначен в сектор по исследованию эпоса «Манас» Синьзяньского художественно-литературного Союза и фольклорного исследования. С 1994 по 2004 г. заведовал этим сектором.

В 1990–2001 гг. руководил деятельностью в сфере перевода, подготовки к печати и распространения памятника устного народного творчества эпоса «Манас», начатыми кыргызами в Китае.

Он является заместителем главного секретаря общественности в Китае по исследованию эпоса «Манас», наряду с этим является членом таких организаций, как Организация по исследованию литературы в Китае, фольклора Китая, Всемирная организация фольклора (Финляндия), Организация всемирного исследования эпоса «Калевала».

В монографии «Устная поэтика и искусство сказительства» он смог сделать выводы, изучая теорию мирового эпоса на примере эпоса «Манас».

Традиции в изучении эпоса «Манас» продолжил **Мамбеттурду Мамбетакун**.

Мамбеттурду Мамбетакун является инициатором приведения в порядок, перевода и исследования эпоса «Манас». За 30-летнюю научную деятельность им было проведено множество исследований в области филологии, фольклористики, этнографии, истории.

Учёный вёл исследовательскую деятельность не только в пределах КНР, его прекрасно знают в Кыргызстане, Казахстане, в Европе. Им были написаны учебники: «Кыргыз адабият тарыхы» («История кыргызской литературы») (1996), «Манас эпосунун варианттары жана манасчылык» («Варианты эпоса «Манас» и сказительство») (1997), «Хейлонджиян кыргыздары» («Кыргызы Хэйлунцзяня») (совместно с немецким учёным, этнографом Гундулой Салк, 1998) и множество научных статей, посвящённых изучению культурного наследия кыргызов. Его перу принадлежат около 50 научных статей, опубликованных на кыргызском, китайском,

уйгурском, казахском языках [8]. В настоящий момент он работает над своей исследовательской темой «Универсальное исследование энциклопедического произведения эпоса «Манас».

Также значительный вклад в изучение «Манаса» внес **Ысакбек Бейшенбек**. С 1996 г. Ысакбек Бейшенбек отвечал за запись и редактирование «Манас» по версии манасчи Сатыбалды Аалы. Начиная с 2004 г. руководил работой по переводу на китайский язык 18 томов 8 поколений «Манаса» по версии Жусупа Мамая и опубликовал, объединив вместе с «Семетей». В 2006, 2007 гг. благодаря его работе эпос «Манас» и «Кыргызские народные эпосы» были включены в список

нематериального культурного наследия на уровне государства и автономного округа. В 2008 г. он принимал участие в работе по включению эпоса «Манас» в «Список нематериального культурного наследия человечества ООН» и написал направительный материал «Манаса».

Таким образом, можно отметить значительный вклад в исследование эпоса «Манас», сделанный манасоведами из Китайской Народной Республики. Учёным России, Кыргызстана предстоит более глубокое изучение научного наследия китайских учёных, которое значительно расширит научное поле манасоведения.

#### Список литературы

1. *Валиханов Ч.Ч.* Очерки Джунгарии. Избранные произведения. Алма-Ата, 1958.
2. *Берштам А.Н.* Эпоха возникновения кыргызского эпоса «Манас» // «Манас» – героический эпос кыргызского народа. Фрунзе, 1968.
3. *Сухамлинова О.* Манас – жемчужина мировой культуры = Манас – дүйнөлүк маданияттын улуу мурасы. Бишкек: Шам, 2003.
4. *Кайытов С.* Кытай туркологу Ху Чжень Хуа «Манас» жонундо [Китайский тюрколог Ху Чжень Хуа о Манасе] // Культура Кыргызстана = Кыргызстан маданияты. Фрунзе, 1989. № 33. С. 14-15.
5. *Ма Ши Пэй.* «Манас» в Китае // Сов. Киргизия. Фрунзе, 1962.
6. *Адыл Жуматурду.* Манас деп ураан чакырып [С лозунгом «Манас»]. Синьцзянь, 2006.
7. *Жусупов К.* Кыргыз руху – «Манас»: Адабий изилдоолор, табылгалар, эскеруулор [Кыргызский дух – «Манас»: литературные исследования, открытия, воспоминания]. Бишкек: Учкун, 1995. 288 с.
8. *Мамбеттурду Мамбетакун.* «Манас» менен «Жангыр» эпосундагы баатырдык жоролгонун бирдейлиги жана ажырымы. «Манас» эпосу жонундо: Илимий иликтоолор жана макалалар [Сходства и различия героических подвигов в эпосах «Манас» и «Жангыр». Об эпосе «Манас»: Исследования и статьи]. Бишкек, 1994. С. 149-158.

#### References

1. Valikhanov C.C. *Ocherki Dzhungarii. Izbrannyye proizvedeniya* [Essays in Dzungaria. Selected Works]. Almaty, 1958. (In Russian).
2. Bershtam A.N. Epokha vzniknoveniya kyrgyzskogo eposa «Manas» [The era of the emergence of the Kyrgyz Epic “Manas”]. «Manas» – *geroicheskiy epos kyrgyzskogo naroda* [“Manas” – the Heroic Epic of the Kyrgyz People]. Frunze, 1968. (In Russian).
3. Sukhamlinova O. *Manas – zhemchuzhina mirovoy kul'tury* [Manas – the Pearl of World Culture]. Bishkek, Sham Publ., 2003. (In Uzbek).
4. Kayypov S. Kitayskiy tyurkolog Khu Chzhen' Khua o Manase [Chinese turkologist Hu Zhen Hua about Manas]. *Kul'tura Kyrgyzstana – Culture of Kyrgyzstan*, 1989, no. 33, pp. 14-15. (In Uzbek).
5. Ma Shi Pey. «Manas» v Kitaye [“Manas” in China]. *Sov. Kirgiziya – Soviet Kyrgyzstan*, 1962. (In Russian).
6. Adyl Zhumaturdu. *S lozungom «Manas»* [With the Slogan “Manas”]. Xinjiang, 2006. (In Uzbek).
7. Zhusupov K. *Kyrgyzskiy dukh – «Manas»: literaturnyye issledovaniya, otkrytiya, vospominaniya* [Kyrgyz Spirit – “Manas”: Literary Research, Discoveries, Memories]. Bishkek, Uchkun Publ., 1995, 288 p. (In Uzbek).
8. Mambetturdu Mambetakun. *Skhodstva i razlichiya geroicheskikh podvigov v eposakh «Manas» i «Zhangyr»*. *Ob epose «Manas»: Issledovaniya i stat'i* [Similarities and Differences of Heroic Deeds in the Epics “Manas” and “Jangir”. About the Epic “Manas”: Research and Articles]. Bishkek, 1994, pp. 149-158. (In Uzbek).

### Информация об авторе

**Субакожоева Чолпон Темирбековна**, кандидат исторических наук, доцент. Институт манасоведения. Киргизский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Киргизская Республика. E-mail: chopra\_70@bk.ru

**Вклад в статью:** подбор и анализ научных книг, научных статей китайских исследователей-манасоведов; сбор сведений об учёных, занимающихся исследованием эпоса «Манас»; определение вклада китайских учёных в мировое манасоведение; написание текста статьи.

Поступила в редакцию 28.09.2020 г.

Поступила после рецензирования и доработки 14.12.2020 г.

Принята к публикации 25.12.2020 г.

### Information about the author

**Cholpon T. Subakozhoeva**, Candidate of History, Associate Professor. Institute of Manas Studies. Kyrgyz State University named after I. Arbaev, Bishkek, Kyrgyz Republic. E-mail: chopra\_70@bk.ru

**Contribution:** selection and analysis of scientific books, scientific articles by Chinese researchers – Manas Studies scholars; data acquisition about scientists who study the Epic “Manas”; determining the contribution of Chinese scientists to world Manas Studies; manuscript text drafting.

**ORCID:** 0000-0001-8466-8240

Received 28 September 2020

Revised 14 December 2020

Accepted for press 25 December 2020